

kurtsoa, Gasteizko Administrazioarekiko Auzietako Epaitegian, bi hilabeteko epean, errekurtsua ezesten duen ebazpenaren jakinarazpenaren biharamunetik, edo sei hilabeteko epean, ustezko ezeztapena gertatzen den egunaren biharamunetik kontatuta.

Dosierra 2009/limpin00636; arau-haustearen lekua: Txalaparta kalea, 19; salatua: Oscar Rodríguez Hernández; salaketa: 2009ko uztailaren 22a; abiaraztea: 2009ko irailaren 7a; ebazpena: 2010eko martxoaren 3a; zigorra: ohartarazpena.

Vitoria-Gasteizen, 2010eko martxoaren 23an.– Ingurumen eta Iraunkortasun Saileko Administrazio Arloko burua, EUSEBIO MARTÍN MACHO PÉREZ.

VITORIA-GASTEIZ

HIRIGINTZA - AZPIEGITURAK

Bide Publikoa

2213

Prado kalean bide publikoa okupatu eta bertan prentsa saltzeko kiosko bat jartzeko administrazio emakida esleitzeko iragarkia.

Bide Publikoen Zerbitzuko zinegotzi ordezkariak 2010eko otsailaren 23an emandako dekretua tarteko, jabetza publikoko ondasunak pribatiboki erabiltzeko administrazio emakida baten dosierra onetsi zen –zein Prado kaleko prentsa saltzeko kioskoa erabili eta ustiatzeko baita–, Bide Publikoen Zerbitzuko teknikariek egindako baldintza orriari jarraiki:

1.- Emakidaren xedea.- bide publikoa okupatzeko administrazio emakida, Prado kaleko prentsa saltzeko kioskoa prekarioan erabili eta ustiatzeko.

2.- Emakidaren iraupena.- 4 urtekoa, 2010eko abuztuaren 1etik 2014ko uztailaren 31ra bitarte.

3.- Gutxienezko kanona.- 800 euro, Udalari urtero ordaindu beharrekoa.

4.- Izapideak, aurkeztu beharreko agiriak, prozedura eta esleitzeko era: ikus administrazio baldintzen orriak.

5.- Agiriak eskuratzea: Arco fotokopia-denda –San Antonio kalea, 16; 01005 Gasteiz; tel.: 945232813 eta 945140678, faxa: 945140678–, astelehenetik ostiralera, 09:00etatik 13:30era nahiz 16:00etatik 19:30era bitartean.

6.- Dosierra aztertzea: Udaleko Hirigintza eta Azpiegituren Saileko Bide Publikoen Zerbitzuan –San Prudentzio kalea, 30 - bigarren solairua–, eskaintzak aurkezteko epea bukatu arte.

7.- Eskaintzak aurkezteak: 15 egun natural, iragarki hau ALHAOn argitaratzen den egunaren biharamunetik. Azken eguna larunbata edo jaleguna egokituz gero, hurrengo lehen lanegunera arte luzatuko da epea. Orduetgia: 08:30etik 13:00etara, astelehenetik ostiralera.

Aurkezteko tokia: Vitoria-Gasteizko Erregistro Nagusian –Espainia plaza 1, behea.

8.- Iragarki gastuak: esleipena egokitzen zaionaren kontura joango da.

Vitoria-Gasteizen, 2010eko martxoaren 18an.– Hirigintza Saileko Azpiegituren Ataleko zuzendaria, JESÚS MARCOS EGIDO.

VITORIA-GASTEIZ

HERRITAR HARREMANAK

Euskara

2162

Haur eta gazte literaturaren alorrean euskarara egindako itzulpenik hoberenak –2009. urtean argitaratuak– saritzeko “Vitoria-Gasteiz” sarietarako deialdia.

Tokiko Gobernu Batzarrak 2010eko martxoaren 12an egindako ohiko bilkuran onetsi ziren Haur eta gazte literaturaren alorrean

administrativo ante el Juzgado de lo Contencioso Administrativo de Vitoria-Gasteiz en el plazo de dos meses a contar desde el día siguiente al de notificación de la resolución desestimatoria del recurso o en el plazo de seis meses a contar desde el día siguiente a aquél en que se produzca la desestimación presunta del recurso respectivamente.

Expediente 2009/limpin00636; lugar infracción: calle Txalaparta nº 19; denunciado: Oscar Rodríguez Hernández; denuncia: 22 de julio de 2009; incoación 7 de septiembre de 2009; resolución: 3 de marzo de 2010; sanción: apercibimiento.

Vitoria-Gasteiz, a 23 de marzo de 2010.– El Jefe del Servicio Administrativo de Medio Ambiente, EUSEBIO MARTÍN MACHO PÉREZ.

VITORIA-GASTEIZ

URBANISMO-INFRAESTRUCTURAS

Vía Pública

2213

Anuncio para la adjudicación de la concesión administrativa de ocupación de vía pública para la instalación de un quiosco de venta de prensa en la calle Prado.

Por Decreto de la Concejala Delegada del Servicio de Vía Pública de fecha 23 de febrero de 2010 se resolvió aprobar el expediente de concesión administrativa para la utilización privativa del dominio público, mediante el uso y explotación del quiosco de venta de prensa en la calle Prado, con arreglo al Pliego de condiciones administrativas elaborado por los Servicios Técnicos del Servicio de Vía Pública con arreglo a lo siguiente:

1.- Objeto de la concesión.- Concesión administrativa de ocupación de vía pública para el uso y explotación en precario del quiosco de venta de prensa en la calle Prado.

2.- Duración de la concesión.- 4 años, para el periodo comprendido del 1 de agosto de 2010 al 31 de julio de 2014.

3.- Canon mínimo.- 800 euros a abonar al Ayuntamiento con carácter anual.

4.- Tramitación, documentación a presentar, procedimiento y forma da adjudicación.- “Ver pliego de condiciones administrativas”

5.- Obtención de documentación.- “Fotocopistería Arco” en la calle San Antonio nº 16. 01005 Vitoria-Gasteiz- teléfonos 945232813 y 945140678 fax 945140678, de lunes a viernes en horario de 9 a 13:30 horas y de 16:00 a 19:30 horas.

6.- Examen del expediente.- Servicio de Vía Pública del Departamento de Urbanismo-Infraestructuras sito en la calle San Prudentio nº 30-2º hasta el término del plazo de presentación de proposiciones.

7.- Presentación de ofertas.- En el plazo de 15 días naturales contados a partir del día siguiente a su publicación en BOTHA. Si el último día fuera sábado o festivo se trasladará al siguiente hábil.

Horario de 8:30 a 13 horas de lunes a viernes

Lugar de presentación.- Registro General de Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz sito en Plaza de España, 1 bajo.

8.- Gasto del Anuncio.- Será por cuenta del adjudicatario.

En Vitoria-Gasteiz a 18 de marzo de 2010.– El Director de Urbanismo Infraestructuras, JESÚS MARCOS EGIDO.

VITORIA-GASTEIZ

RELACIONES CIUDADANAS

Euskera

2162

Convocatoria de los premios Vitoria-Gasteiz a las mejores traducciones al euskera de obras de la literatura infantil y juvenil publicadas en 2009.

En sesión ordinaria celebrada por la Junta de Gobierno Local el día 12 de marzo de 2010, se aprobaron las bases de la convocatoria

euskarara egindako itzulpenik hoberenak saritzeko "Vitoria-Gasteiz" sarien seigarren deialdiaren oinarriak.

Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 lege orokorrean eta lege horren araudia onetsi zeneko uztailaren 21eko 887/2006 errege dekretuan arautuaren ildotik, eta orobat Toki Korporazioen Zerbitzuen Araudiaren 23. artikuluan eta hurrengoetan eta Gasteizko Udaltzako 2005eko ekainaren 17ko ohiko osoko bilkuran hasierako onespina eman zion eta 2006ko urtarrilaren 13ko ALHAOn -5. zk.- argitaratu zen Gasteizko Udalaren Diru-laguntzak arautzeko Ordenantzan arautuaren ildotik, argitara ematen dira, denek izan dezaten horien berri.

Vitoria-Gasteizen, 2010ko martxoaren 22an.- Lehendakaritza Arloko zinegotzi ordezkaria, MAITE BERROCAL CEBRIÁN.

1. Xedea:

a) 2009. urtean haur eta gazte literaturaren alorrean euskaraz argitaratutako itzulpenik hoberenak saritzeko emango diren Vitoria-Gasteiz Sariak arautzea du xede deialdiak.

b) Ez da onartuko giza eskubideen urraketaren apologia egiten duten lanen itzulpenik.

c) Euskarara egindako itzulpenik hobereenen egileen lana saritu nahi da, literatura generoa edozein izanda ere.

2. Sarien zer-nolakoak:

Sari bana emango da, bi sail hauetan:

I. Haur literatura (6-12 urte): diploma eta 9.000 euro.

II. Gazte literatura (13-18 urte): diploma eta 9.000 euro.

Sariak ematen direnean indarrean dauden araudietan finkatutako zerga-atxikipeak egingo zaizkie diru-kopuru horiei. Sari bat bera ezingo da hainbaten artean banatu.

Sari ekonomikoaz gain, saritutako itzulpenen sorta bat erosiko da, aurrekontua kontuan izanik, gizarte etxeetako liburutegi eta ikastetxeetara banatzeko, irakurtzeko zaletasuna bultzatze aldera.

3. Sariak emateko prozedura:

Herritar Harremanen Saileko Euskara Zerbitzua arduratuko da deialdia kudeatzeaz.

4. Lanek bete beharreko baldintzak:

a) Edozein hizkuntzatatik euskarara egindako haur eta gazte literaturaren alorreko itzulpenekin (2009. urtean argitaratuak) lehiatu ahal izango da Vitoria-Gasteiz Sarietarako.

b) Itzulpena egin eta argitaratzeko eskatzen diren lege-betekizun guztiak beteak izan beharko dituzte lehiaketara aurkeztzen diren lanek.

c) Halaber, lehen aldiz 2009. urtean argitaratuak izan beharko dute. Argitaratze datari buruzko zalantzarik izanez gero, legezko gordailua eman zitzaion eguna hartuko da kontuan.

d) Adierazitako baldintzak betetzen direlarik, lehendik beste norbaitek itzultutako lanen itzulpen berriekin ere parte hartu ahal izango da lehiaketan, aurreko itzulpena egin zenetik hamar urte igaro badira.

e) 2010eko deialdi honetara ezingo dira aurkeztu 2008 edo 2009koan sarituak izan ziren itzultzaileak.

f) Sari hauek bateragarriak dira bai beste erakundeek ematen dituztenekin baita liburuak itzultzeko jasotako diru-laguntzekin ere.

5. Eskabideak:

Nahi adina lan aurkeztu ahal izango dituzte itzultzaileek modalitate batean zein bestean. Eskabide-eredu ofizialean ageri diren datuak bete beharko dira, eta orri hori izenpetu eta gutunazal batean sartu. Horrekin batera, aurkeztutako liburuen eta horien jatorrizkoen ale bana aurkeztu beharko da. Jatorrizko hizkuntzatik itzuli ez bada, bitarteko hizkuntza horretako bertsioaren ale bat ere erantsi beharko da.

6. Epaimahaia:

Lehendakaritza Arloko zinegotzi ordezkariak izendatuko duen epaimahaia arduratuko da aurkeztutako literatura itzulpenen kalitatea neurtu eta sariak emateaz. Literatura itzulpengintzaren alorrean nola

de la sexta edición de los premios "Vitoria-Gasteiz" a las mejores traducciones al euskera de obras de la literatura infantil y juvenil.

De conformidad con lo regulado en la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y en el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de dicha Ley, en el artículo 23 y siguientes del Reglamento de Servicios de las Corporaciones Locales y en la Ordenanza Municipal de Subvenciones aprobada inicialmente por el Pleno del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz el día 17 de junio de 2005 y publicada en el BOTHA nº 5 de 13 de enero de 2006, se publican las mismas para general conocimiento.

Vitoria-Gasteiz, 22 de marzo de 2010.- Concejala delegada del Área de Presidencia, MAITE BERROCAL CEBRIÁN.

1. Objeto:

a) Es objeto de la presente convocatoria regular la concesión de los premios Vitoria-Gasteiz a las mejores traducciones al euskera de obras de la literatura infantil y juvenil publicadas en 2009.

b) No se admitirán traducciones de obras que realicen apología de la vulneración de los derechos humanos.

c) Se pretende premiar las obras de aquellos traductores y traductoros cuyo trabajo resulte sobresaliente, con independencia del género elegido.

2. Naturaleza de los premios:

Se concederán en dos categorías, con sendos premios:

I. Literatura infantil (de 6 a 12 años): diploma y 9.000 euros.

II. Literatura juvenil (de 13 a 18 años): diploma y 9.000 euros.

A dichas cantidades se les aplicarán las retenciones fiscales que determine la normativa vigente en el momento de la concesión de los premios. La cuantía de los premios tendrá el carácter de indivisible.

Además del premio económico, con objeto de favorecer su lectura, se adquirirá una partida de obras, según la disponibilidad presupuestaria, para su distribución gratuita a las bibliotecas de los centros cívicos y a los centros escolares de la ciudad.

3. Procedimiento para la concesión de premios:

El órgano gestor de la presente convocatoria será el Servicio de Euskera del departamento de Relaciones Ciudadanas.

4. Requisitos de las obras:

a) Podrán optar a los premios Vitoria-Gasteiz todas aquellas obras de literatura infantil y juvenil traducidas al euskera desde cualquier otra lengua, que hayan sido publicadas en 2009.

b) Las traducciones presentadas a concurso deberán haber cumplido los requisitos legales exigidos para su traducción y difusión.

c) Así mismo deberán haber sido publicadas por primera vez en el año 2009. En el supuesto de que existieran dudas en relación con la fecha real de edición, éstas se dilucidarán tomando como tal la fecha de constitución del depósito legal.

d) Excepcionalmente, podrán optar a los premios aquellas obras que, cumpliendo los requisitos precitados, puedan concurrir en el mercado con otra traducción de idéntica obra publicada al menos diez años antes por otro profesional de la traducción.

e) No se podrán presentarse a esta edición de 2010 los traductores y traductoros premiados en las anteriores de 2008 o 2009.

f) Estos premios son compatibles con los concedidos por otras instituciones, así como con las subvenciones recibidas para la traducción de las propias obras.

5. Solicitudes:

Los traductores y traductoros podrán participar en el concurso en cada una de sus modalidades con una o varias obras. Deberán rellenar los datos recogidos en el modelo oficial de solicitud, firmarla e introducirla en un sobre. Junto a ella, deberán aportar un ejemplar de cada obra traducida y otro del original de ésta. Si no se ha traducido del idioma original de la obra, se habrá de adjuntar, junto con el original, un ejemplar en esa otra lengua.

6. Jurado:

Corresponderá a un jurado designado por la Concejala Delegada del Área de Presidencia la evaluación de la calidad literaria de las obras presentadas y la consiguiente emisión del fallo. Estará formado por cinco

baiteko itzala duten bost adituk osatuko dute, eta esku osoa izango dute horiek erabakia hartzeko. Aurreko urtean saritutako itzultzaile-etakoren bat ere izendatu ahal izango da epaimahaikide.

Idazkari lanetan, ahotsa bai baino botorik emateko eskubiderik gabe, Herritar Harremanen Saileko Euskara Zerbitzuko burua arituko da. ALHAOn iragarkia argitaratuz emango da izendatutako epaimahaikideen berri.

7. Sariak ematea:

Udaletxeko iragarki-taulan eta ALHAOn argitaratuko da epaimahaia emandako sarien berri, sarituei jakinarazteaz gain, eta ezingo da hartutako erabakiaren kontra jo.

Sariak –bata nahiz bestea, ala biak– eman gabe ere utzi ahal izango ditu epaimahaia, aurkeztutako lanek aski kalitaterik ez dutela irizten badio.

8. Sariak ordaintzea:

Udalak horretarako antolatzen duen ekitaldi ofizialean ordainduko zaizkie sariak irabazle suertatzen diren itzultzaileei.

9. Zabalkundea:

Saritutako itzulpenen aleak Gasteizko Udalaren esku geratuko dira, eta Udal Artxiboan gordeko. Saria jasotzeak ez du berekin ekarriko, inolaz ere, jabetza intelektualari dagozkion eskubideak besteri uztea edo murriztea.

10. Aurkezteko epea:

Lanak aurkeztea: Gasteizko Udaleko Erregistro Nagusian – Espainia plaza 1, behea.

Epea: bi hilabete, hau ALHAOn argitaratzen den egunaren biharramunetik kontatuta. Azken eguna larunbata edo jaieguna egokituz gero, hurrengo lehen lanegunera arte luzatuko da epea.

Ordutegia: 8:30etik 14:00etara eta 16:30etik 19:30era, astelehenerik ostiralera.

Posta bidez igortzea: Administrazio Publikoen Kontratuen Legeko Araudi Orokorren 80.4. artikuluan adierazitako moduan egin ahal izango da.

2010eko urriaren 30a baino lehenago ebatziko da deialdia.

I. eranskina

ESKABIDE EREDUA

NAN:.....
Izen-deiturak:.....
Kalea:.....
Herria:.....
Telefonoa:.....
Posta elektronikoa:.....

Eskabidea izenpetzen duenak euskarara egindako literatura itzulpenik hoberenak –2009. urtean argitaratuak– saritzeko “Vitoria-Gasteiz” sarietarako 2010eko deialdiko baldintza teknikoak irakurri dituelarik, lan hauek aurkezten ditu (ezabatu ez dagokion saila):

..... (haur literatura/gazte literatura)
..... (haur literatura/gazte literatura)
..... (haur literatura/gazte literatura)
..... (haur literatura/gazte literatura)
..... (haur literatura/gazte literatura)
eta itzulpenen nahiz jatorrizko lanen ale bana eransten.

Dosierrean jasotako administrazio baldintza teknikoak oro onartzea dakar berekin “Vitoria-Gasteiz” literatura sarietarako deialdi honetara aurkezteak.

Vitoria-Gasteizen, 2010eko..... Izenpea.

VITORIA-GASTEIZ

INGURUGIRO GAJETARAKO IKASTEGIA

2195

Olarizuko arboretoaren lanak (V. fasea: Europako goi mendietako basoak) kontratatzeke lehiaketaren iragarkia.

2010eko martxoaren 17an onetsi zen 2010/CONOOR0057 kontratazio dosierra, Olarizuko arboretoko obrak esleitzeko (V. fasea: Europako goi mendietako basoak).

personas de reconocido prestigio y probada competencia en el ámbito de la traducción literaria, las cuales adoptarán el fallo conforme a su leal saber y entender. Podrán formar parte del jurado aquellos traductores y traductoras premiados en la convocatoria del año precedente.

Actuará como secretario, con voz pero sin voto, el jefe del Servicio de Euskera del departamento de Relaciones Ciudadanas. La composición del jurado se hará pública mediante anuncio en el BOTHA.

7. Fallo de los premios:

El fallo de los premios, que será inapelable, se adoptará por el jurado y se publicará en el tablón de anuncios del Ayuntamiento y en el BOTHA, sin perjuicio de la notificación individualizada a las personas premiadas.

El fallo de los premios podrá declarar desierto alguno de ellos o ambos, cuando a juicio del jurado no se hubieren presentado obras que reúnan los requisitos de calidad exigibles.

8. Abono de los premios:

El abono de los premios a los traductores y traductoras premiados se realizará en el acto oficial organizado por el Ayuntamiento para tal fin.

9. Difusión:

Los ejemplares de las obras traducidas premiadas quedarán en propiedad del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz para su integración en el archivo municipal. En ningún caso, la concesión del premio implicará cesión o limitación de los derechos de propiedad intelectual del autor.

10.- Plazo y lugar de presentación:

Presentación de las obras: en el Registro General del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, plaza de España, 1-bajo.

Plazo: dos meses contados desde el día siguiente al de la publicación en el BOTHA. Si el último día fuera sábado o festivo, se trasladará al día siguiente.

Horario: de 8:30 a 14:00 horas y de 16:30 a 19:30, de lunes a viernes.

Envío por correo: en las condiciones establecidas en el artículo 80.4. del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

Las resoluciones se dictarán antes 30 de octubre de 2010.

Anexo I

MODELO DE SOLICITUD

DNI:.....
Nombre y apellidos:.....
Calle:.....
Ciudad:.....
Teléfono:.....
Correo electrónico:.....

Quien firma la presente ha leído el pliego de condiciones técnicas de la convocatoria de 2010 de los premios Vitoria-Gasteiz a las mejores traducciones al euskera publicadas en 2009, y presenta las siguientes obras (táchese la modalidad que no proceda):

..... (modalidad infantil/juvenil)
..... (modalidad infantil/juvenil)
..... (modalidad infantil/juvenil)
..... (modalidad infantil/juvenil)
..... (modalidad infantil/juvenil)

y adjunta sendos ejemplares de la mencionada traducción y de su original.

La presentación a la convocatoria de premios Vitoria-Gasteiz supondrá la aceptación de las condiciones administrativas y técnicas de los pliegos que obran en el expediente.

En Vitoria-Gasteiz, a..... de..... de 2010. Firma.

VITORIA-GASTEIZ

CENTRO DE ESTUDIOS AMBIENTALES

2195

Anuncio de licitación para la contratación de obras del arboreto de Olarizu fase V: Bosques de alta montaña Europeos.

El día 17 de marzo de 2010 se aprobó el expediente de contratación con número 2010/CONOOR0057 de obras del arboreto de Olarizu faseV: Bosques de alta montaña Europeos.